Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto uważamy za szczęśliwych tych którzy trwają o wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto za szczęśliwych uważamy tych, którzy wytrwali.\* Słyszeliście o wytrwałości Joba\*\* i zobaczyliście zakończenie\*\*\* Pana,\*\*\*\* że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto uważamy za szczęśliwych (tych), (którzy zostali wytrwali); (o) wytrwałości Joba usłyszeliście i koniec Pana\* zobaczyliście, że wielce serdeczny jest Pan i litościwy. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto uważamy za szczęśliwych (tych) którzy trwają (o) wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie, że tych, którzy wytrwali, uważamy za szczęśliwych. Słyszeliście o wytrwałości Joba. Wiecie, jaki był cel Pana. Wiecie też, że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o cierpliwości Hioba i widzieliście koniec *przygotowany przez* Pana, że Pan jest pełen litości i miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto za błogosławionych mamy tych, którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż wielce miłosierny jest Pan i litościwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto za błogosławione mamy tych, którzy wycierpieli. Hiobowę cierpliwość słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż lutościwy jest Pan i miłosierny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wychwalamy tych, co wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście końcową [nagrodę za nią] od Pana; bo Pan pełen jest litości i miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i oglądaliście zakończenie, które zgotował Pan, bo wielce litościwy i miłosierny jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważamy za szczęśliwych tych, którzy byli wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i zobaczyliście, jaki koniec przygotował mu Pan, bo Pan jest pełen współczucia i miłosierny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczcie, że uważamy ich za szczęśliwych, ponieważ wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak na koniec Pan go wynagrodził, bo Pan jest pełen litości i miłosierdzia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto za błogosławionych mamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i znacie nagrodę Pana, bo Pan jest bardzo miłosierny i litościwy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uznajemy ich przecież za szczęśliwych, ponieważ wykazali wytrwałość. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jak Pan położył kres jego cierpieniom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jako błogosławionych czcimy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i jak Pan go wynagrodził, bo Pan jest miłosierny i litościwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо щасливими називаємо тих, що терпіли. Ви чули про терпіння Йова і знаєте Господній кінець, що Господь дуже милосердний та щедрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto uważamy za bogatych tych, którzy pozostali wytrwali. Usłyszeliście o wytrwałości Ijoba oraz zobaczyliście spełnienie Pana, że Pan jest wielce serdeczny i litościwy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zobaczcie: tych, którzy wytrwali, uznajemy za błogosławionych. Słyszeliście o wytrwałości Ijowa i wiecie, jaki był zamiar Adonai, że Adonai jest bardzo współczujący i miłosierny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto za szczęśliwych ogłaszamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jaki wynik sprawił Pan, że Pan jest bardzo tkliwy w uczuciach i miłosierny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważamy przecież za szczęśliwych tych, którzy wytrwali w cierpieniach. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak Pan uwolnił go w końcu od cierpienia. On jest bowiem pełen współczucia i miłości. |

1. 1) <x>340 12:12</x>; <x>470 5:10</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:20-22</x>; <x>220 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zakończenie Pana, τέλος κυρίου, lub: cel (l. koniec) Pana. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 42:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Aluzja do <x>20 34:6</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>;<x>230 102:13</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>; zob. <x>490 6:36</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 34:6</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 111:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Prawdopodobny sens: dany przez Pana. [↑](#footnote-ref-8)